

Documento distribuído por



# Curriculum Vitae

## Kathleen March

Elaborado por Kathleen Nora March  
(setembro 2016)



**Comisión de Igualdade**

Pazo de Raxoi, 2º andar. 15705 Santiago de Compostela (Galicia)  
Tfno.: 981957202 / Fax: 981957205 / [xenero@consellodacultura.org](mailto:xenero@consellodacultura.org)

## Curriculum Vitae

### Kathleen March, Professor Emerita of Spanish

University of Maine; Orono, ME 04469  
 e mail:  
[kathleen.march@umit.maine.edu](mailto:kathleen.march@umit.maine.edu) ; [kmarch@maine.edu](mailto:kmarch@maine.edu)  
 4 Sparwell Lane  
 Brunswick, Maine 04011  
 Tel. 207-356-0808

#### Professional Experience

- **University of Maine**

2014-present: Professor Emerita  
 1993-2014: Professor of Spanish  
 1987-93: Associate Professor of Spanish  
 1984-87: Assistant Professor of Spanish

- **The Ohio State University**

1981-84: Assistant Professor of Spanish

- **Universidade de Santiago de Compostela**

1980-81: Spanish Conversation, *Instituto de Idiomas*; Instructor, English for Psychology majors

- **University Missouri-Columbia**

1979-80: Visiting Assistant Professor of Spanish

- **S.U.N.Y. at Buffalo**

1974-77: Teaching Assistant in Spanish  
 1973-74: Administrative Assistant, Critical Languages Program (worked with program founder, Peter Boyd-Bowman)

#### Certification

Certified translator of General and Commercial Spanish and Portuguese  
 Native language literacy instructor, Literacy Volunteers of America

#### Educational Background

##### Degrees from S.U.N.Y. at Buffalo

1979: Ph.D. in Spanish, with Departmental Distinction  
 1975: M.A. in Spanish

1973: M.A.H., with specialization in Latin American Studies  
 1972: B.A. in Spanish, Cum Laude

*Dissertation 1979:* The Cosmivision of José María Arguedas: A Literary, Linguistic and Cultural Approach. Director: Mireya Camurati

### **Degree from University of Maine**

2002: IPh.D. in Creativity. Thesis: *Sea Words (de mar a mar)*. (novel)

### **Teaching interests and expertise**

Galician Studies; Language teaching methodology; community engagement; translation theory & techniques; Latin American literature; applied linguistics; second language acquisition

### **Courses taught in Galicia**

Invited 1992 by Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística, Universidade de A Coruña, taught first doctoral course on women writers: **As escritoras galegas: Unha práctica minoritaria**

Invited 1993 by the Department of Filoloxía Galega, Universidade de Santiago de Compostela, to teach doctoral course **As escritoras galegas**

### **Courses taught at the University of Maine**

#### **• Spanish:**

Travel Literature  
 Intensive & Creative Writing  
 Sociolinguistics  
 Spanish for Health Care Professionals  
 Spanish for Medical and Legal Interpreting and Translating  
 Theory & Techniques of Translation  
 Service Learning in Spanish (Honduras and Maine migrant communities)  
 Field Work in Modern Languages (Hispanic community)  
 Senior Capstone in Spanish  
 Advanced Spanish Grammar  
 Academ-E (online intermediate Spanish)  
 Spanish for Interpreters & Translators  
 Latin American Civilization  
 Spanish & Technology (Multimedia in Spanish Classroom)  
 Beginning and Intermediate Spanish  
 Spanish Conversation & Composition  
 Applied Spanish  
 Workshop in Speaking & Writing Spanish (Coordinator)

Hispanic Poetry  
 Peninsular Civilization  
 Survey of Latin American Literature  
 Fantastic Literature of Latin America  
 Central American Literature  
 Central American Women Writers  
 Indigenismo  
 Central American & Caribbean Civilization  
 Methodology of Teaching Spanish;  
 Spanish for the Maine Learning Results  
 Intensive Writing in Spanish  
 Hispanic Linguistics  
 Civilization, various topics (Guatemala, Nicaragua, the Amazon )  
 Galician Culture  
 Food and Film  
 Spanish for Health and Environment  
 Amantes y asesinos  
 Llamada de la Selva: El Naturalismo

• *Modern Languages & Classics:*

Methods of Foreign Language Teaching  
 Multiculturalism  
 Portuguese for Reading & Translation

• *Nursing:*

NUR 460 Spanish for Health Care Professionals

• *Women's Studies:*

Introduction to WST  
 Women of the Hispanic World

• *Honors:*

Women as Characters & Authors in Latin America  
 Women's Testimonial Literature  
 Sophomore Honors  
 Director, Honors Theses; member, thesis committees, including in engineering

• *Interdisciplinary:*

Lies My Teacher Told Me  
 Brazil Study Tour  
 Camden Course on Latin America  
 Camden Course on Europe (language policies of Europe, with attention to Spain)

*Director of Individualized Spanish Program*, modeled on program at The Ohio State University. Wrote examinations, orientation materials; trained and supervised student tutors.

*Director of Critical Languages Program*. Conducted orientations, hired and trained tutors, contracted examiners, observed tutorials, did outreach on self-taught format. Languages: Irish Gaelic, Vietnamese, Chinese, Swahili, Arabic, Thai, Swedish, Dutch, Bulgarian, Japanese, Greek, Portuguese, Italian.

*Co-coordinator, Intermediate Spanish*

Developed over 25 courses, in Spanish, Portuguese, Women's Studies, Honors, Nursing

### **Advising**

Advisor to undergraduate and graduate students in Spanish, International Affairs, Honors, first-year undecided students, MAT in Spanish, MA in Liberal Studies, study-abroad students for Spanish-speaking countries.

Advisor for exchange program in Santiago de Compostela and to Natal, Brazil.

Faculty Advisor, student organization, CASA (Central American Service Association).

### **Advising (graduate)**

Directed the only MALS (MA in Liberal Studies) and Spanish, on themes such as literary translation, artistic and literary magical realism, and linguistics. Served on doctoral committees in Maine and Galicia.

### **Other Department Service**

Developed Masters in Iberian & Latin American Studies  
Assisted in development of MAT in Spanish

Committees: Peer Committee; World Languages Day; In-Service Language Teacher Training Committee; Peer Evaluation Committee; Policy Advisory Committee; Pedagogy Committee; Phi Sigma Iota Faculty Sponsor; Library Committee; Technology and Library Committees; Contact for Department with Telecommunications; Spanish Instructor Search; Departmental Self-Study; Policy Advisory Committee; Technology Committee; Graduate Committee; Curriculum Committee; Spanish Immersion Day; Representative, International Affairs program. Attended Summer Orientation and Study Abroad sessions

Directed Critical languages Program for 18 years. Helped locate interpreters and translators for community members and institutions, for a range of languages, many not taught by MLC. Unofficial mentoring for untenured MLC colleague, including discussion of new curriculum ideas, course proposal, general university rules and regulations.

Revised major requirements and fact sheets for Spanish degree program

### College

Post-tenure merit review; Great Conversations with community members; Review Committee for colleague reappointments; Search for Latin Americanist, History Department; Salary Equity Committee; Technology Committee; Intensive English Institute Peer Review; B.A. Coordinating Committee; Chair Search, History Department

- Advisor, minor in Latin American Studies
- Faculty Senator, College of Arts & Humanities, 1993-96, 1997-2002 (served as secretary 2003-2006, 2007-2008; President, 1996-97).

### University

- Curriculum Development Institute Engagement June 2008  
<http://www.umaine.edu/mcsc/COPC/pdf/PBSLJune2008.pdf>
  - Developed CFP and rated applications for service-learning faculty projects
  - “Travel Talk”. First Year Residence Experience/Faculty Partner Program
  - Server, Midnight Breakfast in residence hall
  - Academic Consultant to Provost and Associate Provost, Division of Lifelong Learning. Tasks: Report on service-learning and outreach at UMaine. Exploration of graduate programs in Spanish (MAT). Development of certificate/degree in interpreting and translating.
  - Presidential Service Award Committee
  - Coordinator, Fogler tapas bar to benefit library
  - Helped launch Maine Chapter, Fulbright Association
  - UMaine Strategic Planning Committee. 2005-2006. Also served on several subcommittees: Research, Scholarship and Creative Expression; Outreach & Service (chair); Quality of Life (chair); Mission Statement (co-writer)
  - UMS Strategic Planning, Strategic Direction #2: Faculty Development; Direction #4: Libraries
  - Attended retreats for UMS Strategic Planning (Orono, Hutchinson Center)
  - Center for Teaching Excellence panel on Service-Learning
  - Center for Teaching Excellence workshop, on Western Civilization
  - Co-Chair, UMaine Self-Study & Reaccreditation. Chaired 2 subcommittees of the NEASC criteria.
  - Judge, Graduate Student Research Fair
- Faculty Senate (FS) (1989-97, 1998 – 2008): Senate President 1996-97

- Other Faculty Senate service: Secretary (1998-98; 2004-2008): Library Advisory; University Environment; Constitution & By-Laws; Faculty Handbook; Committee on Committees; Academic Affairs; General Education requirements; Ad hoc Committee on International Education; Interdisciplinary Studies; Program Creation and Revision Committee; Service & Outreach

- Service-Learning Leadership Team (through Center for Teaching Excellence)
- Steering Committee, Center for Teaching Excellence (2004-07). Also on sub-committees: Development of Faculty Certificate of Recognition; Teaching Mini-grants; new faculty mentor. Attended new faculty luncheons
- Senior Faculty Advisor for P&T review of faculty
- Retiree Recognition Committee

Other Committees: Search, Director of Instructional Technologies; Search, Vice-President for Student Services; Native Studies Steering Committee; Bird & Bird; Bookstore Advisory; Academic Computing Advisory; Cultural Affairs & Distinguished Lecture Series; Honorary Doctoral Degree Committee Presidential Teaching Award; Library Task Force; Native Studies Academic Council; In conjunction with Native Studies program, organized meetings on methodology for teaching Maine's indigenous languages and attended Passamaquoddy classes.

### **Service outside UMaine community**

- Consultant for Spanish speaking employees to Microdyne Outsourcing, Inc.
- LANA (Language Access for New Americans) – helped arrange site exams for translator certification; proctor for French interpreting exam
- Evaluated filmed simulations of medical interpreters in Spanish/English
- Sistering Committee, WERU Community Radio; served as interpreter for Salvadoran delegates
- Translation: (examples) college transcript for physician from Colombia; legal documents for local couple; immigration papers for Mexican; legal documentation, for illegal; consultation for Portuguese illegal
- Portuguese interpreter, Penobscot County Jail , Damariscotta Jail
- Center for Advanced Research in Language Acquisition Galician language (field questions on Galician language and culture)
- Veazie Community School – helped find Spanish volunteer teachers
- JSI Store Fixtures (Milo) – Honduran employee relations consultant, including site visit and follow-up consultations with Spanish-speaking employee
- Meal preparation, Women of the World events
- "Maine's many Tongues." *Morning Sentinel*, 2/25/07  
<http://morningsentinel.maintoday.com/view/columns/3643125.html>
- Legal interpreter for migrant detainee on several occasions, Dover-Foxcroft and Bangor. 2006
- Translated manual for tractor training for Cooperative Extension, for Cherryfield summer migrant workers

- Listed as language expert for Galician by CARLA (Center for Advanced Research on Language Acquisition), University of Minnesota

### International service

- President, International Galician Studies Association (2<sup>nd</sup> term, 2000 – 2003)
- Member Doctoral Dissertation committee for Carmen Blanco, Santiago de Compostela, 1994. Served as Secretary. On: *Female Figures in Galician Writers*.
- Member Doctoral Dissertation committee for Manuel Castelao Mexuto. *A aula literaria. Análise crítica de seis textos galegos do novecentos*. Universidade de A Coruña 2010
- Member (Presidenta) Doctoral Dissertation committee for María Reimóndez, Universidade de Vigo
- Advisor to students in study abroad programs (Brazil, Nicaragua, Ecuador, Spain, Chile, Costa Rica). Also evaluate programs for acceptability for UMaine students.
- Coordinated exchange agreement with UMaine and Universidade de Santiago de Compostela. Advisor.
- Executive Board for *Unión Libre* journal of Lugo; *Anuario de Estudios Galegos* (Vigo); *Galician Review* (University of Birmingham, UK); *Cómaros* (Palencia)

### Publications

#### Creative:

- Publication of poem, "Shipped in 1849" in *Tarratine Quarterly*, No. 1. <http://tarratinequarterly.wordpress.com/> 2012
- *A mao aberta* (The Open Hand). Collection of 19 poems. eBook 2016
- Poem "Wish"/"Arela" *A poesía é o gran milagre do mundo*; P.E.N. Clube de Galicia, 2001
- Poem, "dark". *Waldo Independent*. 2007  
[http://www.maineoastnow.com/articles/2007/11/15/waldo\\_independent/columnists/belfast\\_poet\\_laureate/doc473cbad009ed1676290273.tx](http://www.maineoastnow.com/articles/2007/11/15/waldo_independent/columnists/belfast_poet_laureate/doc473cbad009ed1676290273.tx)
- Poem, "violin". *Maine Coast Now* 2007  
[http://www.maineoastnow.com/articles/2007/11/15/waldo\\_independent/columnists/belfast\\_poet\\_laureate/doc473cbad00](http://www.maineoastnow.com/articles/2007/11/15/waldo_independent/columnists/belfast_poet_laureate/doc473cbad00)
- "Retumbos" (poem) (*Stolen Island Review*)
- "Lesley Gore é unha repelente que non sabe nada" *Unión Libre*, 2000.
- "Portrait: Thirteen year old in Maine, in May" (*Icarus* 1998)
- Poems in: *The Onion Peel*, *Icarus*, *Liberty Hill Review* (1996 – 97)
- Short story in: *Polos camiños da literatura* (P.E.N. Clube Galego, Santiago de Compostela, 1993. Title: "Amor meu"
- Poems published on *Vieiros* web site for Galician language and culture
- Poem, "Bats Deserve Better." In *Dire Elegies*. 59 Poets on Endangered Species of North America. Foothills Publishing, Kanona, NY. 2006.
- Short story, "Aunt Lillian," *The Weekly Scary Tales Contest*, 1997.
- Short story, "Character Assassination," *The Weekly Scary Tales Contest*, 1998.

#### Books:



- IN PROGRESS, with proposal accepted by Stockcero (Buenos Aires): Critical edition of Flavio, second novel (in Spanish) by Galician author Rosalía de Castro.
- *Si Cinco*. Chaplet of 5 translations from Galician to English, plus 5 original poems. Noitarenga, Santiago de Compostela. 2004.
- *Daughter of the Sea*. Translation from Spanish of novel by Rosalía de Castro (1859). With notes and introduction. Peter Lang Publishing, NY, 1995.
- *De musa a literata: El feminismo en la narrativa de Rosalía de Castro*. Edición do Castro, Sada, A Coruña, 1994.
- Translator, *The Inhabited Woman*, novel by Nicaraguan Gioconda Belli. Curbsstone Press, Willimantic, CT, 1994.
- *Sobre o Poder e A Ideoloxía. As Conferencias de Manáguia*. Translation of Noam Chomsky, *On Power and Ideology. The Managua Lectures*. Laiovento Press, Santiago de Compostela. 1992.
- Edition, translation & introduction, *Así vai o conto: A Bilingual Anthology of Contemporary Galician Short Stories*. 21 stories; intro by Ricardo Carvalho Calero. Edwin Mellen Press, 1991.
- Editor, *Homenaxe a Ramón Martínez López (1907-1989)*. Edición do Castro. Sada, A Coruña, 1990. Includes introduction and article, “*Lieders: ¿O primeiro manifesto feminista na Galiza?*”, pp. 13-21.
- Editor, *Festa da Palabra: An Anthology of Contemporary Galician Women Poets*. Poems in Galician, with introduction in English. Peter Lang, Frankfurt, 1989.

### Conference Proceedings

Editor, *Proceedings of the First Galician Studies Conference*. Orono, Maine. UMaine P, Orono, 1987.

### Translations:

- Poems by María do Cebreiro and María Xosé Queizán (unpublished); poems by Luz Pozo Garza
- *A Niche for Marilyn*, Small Stations Press, ed. J. Dunne. (*Un nicho para Marilyn*, Miguel Anxo Fernández Fernández) (2016)
- Selection, Ramón Otero Pedrayo, *A gloria de Don Ramiro* (Galician novel). Invited by editor of anthology, Jonathan Dunne (2011)  
[http://www.xerais.es/cgigeneral/newFichaProducto.pl? obr-cod=2280524&id\\_sello\\_editorial\\_web=13&id\\_sello\\_VisualizarDatos=13](http://www.xerais.es/cgigeneral/newFichaProducto.pl? obr-cod=2280524&id_sello_editorial_web=13&id_sello_VisualizarDatos=13)
- *Tigres de ternura/Tender tigers. Editorial Toxos Outos, 2012*  
[http://www.toxosoutos.com/detalle\\_producto.php?%20&cok=ok&len=2&id=460&p=1&cat=0&txt=&nove=ok](http://www.toxosoutos.com/detalle_producto.php?%20&cok=ok&len=2&id=460&p=1&cat=0&txt=&nove=ok)
- *Folks From Here and There (Alvaro Cunqueiro, Xente de aquí e acolá)*  
<http://smallstations.com/galician.htm> (2011)

Review of translation: <http://www.galiciaconfidencial.com/nova/10062.html>

- “Atlantic Dawn: Poems” by Carmen Blanco, Galician > English (inédito)
- *Circling*. Novel by R. Otero Pedrayo (1930). Galician > English. Santiago de Compostela: Amaranta Press, 2008.
- Poem, “Fusion.” by Juana de Ibarbourou. Translation published in *Composite*, chapbook of 14 translations of the Uruguayan poet’s single poem. 2006.
- *Achnasheen: 44 poemas irlandeses* by Irish poet Pearse Hutchinson (to Galician) Editorial Noitarenga 2002
- 6 poems by Shoshone poet nila northSun. *Unión Libre*, Lugo. English > Galician 2002
- Translator, 3 poems, 2 prose selections for *Os camiños da literatura*. Galician P.E.N. Club anthology.
- Rosalía de Castro, "Lieders". Amaranta Press, 1997. (Spanish > English). 2a. versión sairá en 2016.
- Rosalía de Castro, "Bluestockings." Amaranta Press, 1997. (Spanish > English)
- *Poesía feita a mao/Handmade Poetry* (K. Martul-March) (English > Galician) Editorial Noitarenga, Santaigo de Compostela, 2000.
- Novel *Flavio*, by Rosalía de Castro (Spanish > English). *Ms. form*
- *Sempre e máis despois/Forever and Ever After*. Poems by Manoel-Antonio (Galician > English) (tradución inédita)

#### Articles, Monographs & Creative Writing:

- De Irlanda a Iberia: notas para a tradución de Eiléan Ní Chuilleanáin do inglés ao galego. Madrygal. Revista de Estudos Gallegos, Vol. 8, 2015.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/MADR/article/view/51218>
- "Voces disidentes. O imperio Americano" *Revista Terra e Tempo*, No. 153-154  
<http://www.terraetempo.com/revista.php>
- “Rosalía de Castro, ¿travesti da literatura?” *Galegos*, Nº. 10, 2010, páxs. 109-113
- “Women Writers Who Went to War.” Freie Universität Berlin, Germany. Fifth International and Interdisciplinary Conference Alexander von Humboldt, 2009: Travels Between Europe and the Americas [http://www.complit.fu-berlin.de/veranstaltungen/humboldtconference\\_topics.html](http://www.complit.fu-berlin.de/veranstaltungen/humboldtconference_topics.html)
- Limiar, *Confusión e morte de María Balteira*, by Marica Campo. 4a ed. 2010.
- “Os ‘límites’ de Borges: Traducións e interpretacións”. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, Nº 14, 2008, pp. 125-135.
- The Galician Novel. In: *A Companion to the Twentieth-Century Spanish Novel*, ed. Marta Altisent. Tamesis Books, Suffolk, UK.  
<http://www.infibeam.com/Books/info/Marta-E-Altisent/A-Companion-to-the-Twentieth-Century-Spanish/1855661748.html>
- “Xénero e nación na poesía de Eileán Ní Chuilleanáin.” *Festa da palabra silenciada* (2008)  
<http://www.terra.es/personal4/festadapalabra/home.htm>

- “Flavio, ou a democracia feminina.” *Album de Mulleres*, published by Consello da Cultura Galega  
<http://www.culturagalega.org/album/detalleextra.php?id=1161>
- Entries for Greenwood Press publication on Hispanic literature . María Eugenia Vaz Ferreira and Rosalía de Castro.
- “Reflexións sobre a tradución de María Mariño Carou ao inglés.” *Anuario de Estudos Galegos* (2007).
- “Maine’s Many Tongues.” *Morning Sentinel*. 2/25/07  
<http://morningsentinel.maintoday.com/view/columns/3643125.html>
- (submitted ) "The Borders of Horror" (*The Maine Scholar*)
- Limiar, *Anacos da vida dunha muller galega*. A Coruña: Edicións do Castro, 2004.
- "La verdad cubana." (on novel *Gallego* by Miguel Barnet) In Elizabeth Scarlett & Howard Westcott, eds. *Convergencias Hispánicas*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2001, 181-96.
- “Bitter Lemons and Galician Broth: The Traveling Palette” *The Maine Scholar*, 2001.
- "Viaxeiras inglesas en Galicia." In Proceedings of Conference, Asociación Internacional de Estudos Galegos, Galicia, 2000.
- “Galician Women Writers” (*Feminist Encyclopedia*, Greenwood Press, ed. Ihrie & Pérez) 2002
- Rosalía de Castro, escritora do seu tempo. AS-PG, Vigo, 1998.
- Un río e as suas mulleres: *A Amazônia Misteriosa* de Gastão Cruls. *Homenagem a Rodrigues Lapa*. Santiago de Compostela. 2000.
- Study of Rosalía de Castro, *Cantares Gallegos*. Vol. 11 of 50-volume *A Nosa Literatura*. 1997.
- Notes on translating Ramón Otero Pedrayo’s *Arredor de sí. Vice Versa*, journal of translation, Universidade de Vigo, Inverno 1996-97.
- Reviews of two books on women writers in Galicia by Carmen Blanco. *Anuario de Estudos Galegos*. Vigo, 1996.
- Compromiso e ética da tradución. Textual commentary of the Galician translation of Zora Neale Hurston’s *Their Eyes Were Watching God*. *Boletín Galego de Literatura*, No. 14, 2 semestre, p. 7-46. 1995.
- José Bergamín, Poeta del tiempo. In *La poesía de José Bergamín*. Ed. Nigel Dennis. Lleida, 1995.
- Mito y sexualidad. Las amazonas de América Latina. Conference proceedings, University of Rennes, 1995.
- Galiza nos poetas latinoamericanos. Barcelona: PPU, 1995.
- ¿O que é a crítica feminista?: Unha perspectiva norteamericana. *Festa da palabra silenciada* 10, 1994, 72-75.
- The Fantastic in the Political Discourse in Claribel Alegría’s *Album Familiar*. (volume on the Salvadoran writer’s work. Editors: Marcia McGowan & Sandra Boschetto). Ohio University Press. 1994.
- Ricardo Güiraldes: *Raucha, Rosaura*, literatura masculina y literatura femenina. *Discurso Literario*. Septiembre 1994. Asunción, Paraguay.
- Entry on Rosalía de Castro, *Encyclopedia of Peninsular Women Writers*. Greenwood Press, CT. 1994.

- The Amazons in Latin America. *Classica Americana* series (Boston). (With K. Passman). 1994.
- A poesia de Pilar Pallarés. Proceedings of *Simposio Internacional sobre a mulher e a cultura*. Santiago de Compostela, March 1993. Universidade de Santiago de Compostela, 1994.
- Las figuras femeninas de *El trueno entre las hojas* de Augusto Roa Bastos. *Cuadernos Hispanoamericanos* special issue dedicated to the Paraguayan writer. 493/94, julio-agosto 1991, 177-185.
- Os contos eróticos delas e deles: Á procura dun Eros galego. *Festa da palabra silenciada* 8, 1991, 39-43.
- El exilio gallego de Lorenzo Varela y Luis Seoane. *El exilio de las Españas de 1939 en las Américas. ¿Adónde fue la canción?* J.M. Naharro-Calderón, Coord. Barcelona: Anthropos, 1991. 318-339.
- Gioconda Belli: Erotic Politics of the Great Mother. Expanded and revised paper. *Monographic Review/Revista Monográfica* v. 6, 1990, 245-257.
- Prolegómenos a un estudo das novelistas galegas. *Proceedings of II Galician Studies Conference*. Vigo: Galaxia, 1991.
- Rosalía de Castro: Novela e feminismo. Monographic issue: *Rosalía Viva. A Nosa Terra*, 2nd. ed. Vigo: A Nosa Terra, 23-29. (invited collaboration)
- A representación na narrativa de Castelao. *Actas do Congreso Internacional sobre Alfonso Rodríguez Castelao*. Fundación Castelao, Santiago de Compostela, 1990, 37-145.
- Alfonso Reyes y el cuento fantástico. *Cuadernos Hispanoamericanos*. 'Los Complementarios' series, 4, 1989, 103-112.
- *Códice Calixtino* de Luz Pozo Garza: Umha leitura concéntrica. "Agália (Santiago de Compostela) 12, inverno 1987, 395-405.
- Galician Crime Literature. *Monographic Review/Revista Monográfica*, v. 3, 1-2, 1987, 202-211.
- Amado Nervo ante las nacionalidades españolas. *Las relaciones literarias entre España e Iberoamérica*. Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1987, 321-329.
- Ejes conceptuales del pensamiento de Horacio Quiroga. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 443, Mayo 1987, 73-87.
- A patria de Xohana Torres. *Festa da palabra silenciada* 4, 1987, 29-33.
- Arte y arte de la narración en el cuento 'Sabela' de Castelao. *Cuadernos de Estudios Gallegos* v. XXXVI, 101, 1986 (appeared 1987), 367-376.
- Rosalía de Castro como referencia ideolóxico-literaria nas escritoras contemporáneas. *Actas do Congreso Internacional sobre Rosalía de Castro e o seu tempo*, v. 1. Universidade de Santiago de Compostela, 1986, 283-292.
- La lógica del vacío en dos cuentos de Cristina Peri Rossi. *Homenaje a Luis Morales Oliver*. Fundación Universitaria Española, Madrid, 1986, 271-276.
- La dinámica del vacío en *La claridad desierta* de José Bergamín. *Insula* 474, mayo 1986, 1, 4.
- Evolución y supervivencia del indigenismo (notas en torno a *Por qué se fueron las garzas*). *Anales de literatura hispanoamericana* 14, 1985, 143-149.
- Notas en torno a *Cerco de púas*. *La violencia en las literaturas hispánicas*. Indiana University of Pennsylvania, 1986, 247-256.

- El fracaso de la denuncia en algunas novelas latinoamericanas. *Perspectives on Contemporary Literature*, v. 11, 1985.
- El bilingüismo literario y la verosimilitud. *Anales de literatura hispanoamericana*. Universidad Complutense, Madrid, 13, 1984, pp. 195-202. Appeared also in *Revista de Literatura* (Madrid), 1985.
- Directions for the Future: A Reaction to the Symposium on *Las nacionalidades del estado español*. University of Minnesota, Minneapolis, May 1984, 215-222.
- La conflictividad lingüística de *Arredor de sí* de Ramón Otero Pedrayo. *Cuadernos de Estudios Gallegos*, v. XXXIV, 99, 1983, 363-390.
- Las sorpresas del virtuoso compromiso: El indigenismo de Jorge Icaza. *Ideologies & Literature*.v. IV, 17, Sept.-Oct. 1983, 163-180.
- The Nonsensical Protest of José Bergamín. *Helicon* (The Ohio State University), v. VII, 1, Fall 1983, 3-12.
- ‘Crónica de una muerte anunciada’: García Márquez y el género policíaco. *Inti*, 16-17, primavera 1983, pp. 61-70. Appeared also in *Interpretaciones a la obra de García Márquez*, Monografías de ALDEEU, Literatura No. 1. Ed.: Ana María Hernández de López. Madrid, 1986, 111-118
- La crítica literaria en la lucha por la autodeterminación de Galicia. *Ideologies & Literature*. Special issue: Problemas para la Crítica Socio-Histórica de la Literatura, IV, 16, May-June 1983, 39-50. (with L. Martul)
- La visión de América en ‘La Aurora en Copacabana’. Actas del Congreso Internacional sobre Calderón de la Barca y el teatro español del Siglo de Oro. *Segismundo* 6, 1983, 511-518.
- Estudio estilístico de ‘El viajero’ de Antonio Machado. *Revista de Estudios Hispánicos* 16, 3, Oct. 1982, 453-465.
- Gerardo Diego: La poesía como laberinto original. *Insula* v. 36, 411, febrero 1981, 3. This article was also selected for inclusion in an anthology of criticism edited by Francisco Rico, *Historia de la literatura española*, v. 11. Madrid: Ediciones Cátedra, 1984.
- A figura feminina na poesía de preguerra de Ricardo Carballo Calero. *Grial*, 74, xaneiro-marzo 1982, 18-34.
- Creacionismo y cubismo: El ejemplo de Gerardo Diego. *Cuadernos para la investigación de la literatura hispánica* 4, 1982, 27-39.
- Lengua y lucha social en *El zorro de arriba y el zorro de abajo*. *Anales de literatura hispanoamericana*. *Homenaje a Sánchez Castañer*, VII, 8, 1980, 145-167.
- Espacialidade e temporalidade na obra de Manoel Antonio. *Grial*, 68, abril-xuño 1980, 129-143.
- As invariantes creacionistas na obra de Manoel Antonio. *Grial* (Vigo), 63, xaneiro-marzo 1979, 1-17.

### Reviews (selections)

*Críticas*. (*An English Speaker's Guide to the Latest Spanish-Language Titles*):

Note on Leonardo Padura, *Máscaras* (Tusquets, 2009).  
Jaime Sáenz, *Prosa breve*. (Bolivia, 2008)

Note on Spanish translation of Harold Bloom, *La religión americana* (The American Religion). (Santillana, 2009).

Ignacio Solares. *La instrucción y otros cuentos* (Alfaguara, Mexico, 2007)

<http://www.criticismmagazine.com/index.asp?layout=adultReviews>

Víctor Ronquillo, *Migrantes de la pobreza* (Norma, Bogotá, 2007).

<http://www.criticismmagazine.com/article/CA6528903.html?q=Ronquillo>

Maurizio Maggiani, *El viajero de la noche* (Normal, 2007).

<http://www.criticismmagazine.com/index.asp?layout=adultReviews&nid=2712>

Esteban Carlos Mejía, *I love you putamente* (novel).

<http://www.criticismmagazine.com/article/CA6595411.html>

<http://www.criticismmagazine.com/article/CA6622096.html?industryid=48504>

*Correspondencia entre Pablo Neruda y Jorge Edwards. Cartas que romperemos de inmediato y recordaremos siempre.*

<http://www.criticismmagazine.com/article/CA6613627.html?industryid=48504>

*After-Dinner Declarations.* Bilingual volume of poetry by Chilean Nicanor Parra.

<http://www.criticismmagazine.com/article/CA6622096.html?industryid=48504>

Juan Carlos Onetti, *Los adioses* (Santillana, 2007)

Oscar Yujnovsky. *Luz de vitral* (Jorge Pinto, 2008).

#### *World Literature Today:*

Agustina Bessa Luis, *Jóia de família*; Transl. by J. Dunne of Manuel Rivas, *The Carpenter's Pencil*; E. Stanton, *The Road of Stars to Santiago* (U Kentucky Press); Miguelanxo Murado, *Bestiary of Discontents*, trans. Carys Evans (Edwin Mellen, 1993); Camino Noia, *Palabra de muller* (Xerais, 1992; David Garrison, ed. & tr. *José Bergamín 1895-1983: Echoes of a Distant Sea.* (Lewiston, NY), Spring 1992; Luisa Valenzuela, *Novela negra con argentinos*, Winter 1992, p. 100; Catherine Davies, *Rosalía de Castro e Follas Novas*, Summer 1991; Xosé Filgueira Valverde, *Quintana Viva*, Spring 1991; Manuel Xosé Neira, *O mar perdido*, Spring 1991; Naomi Lindstrom, *Women's Voice in Latin America*, Autumn 1990; Enrique Jaramillo Levi, *Extravíos*, Summer 1990;; David Brookshaw, *Paradise Betrayed: Brazilian Literature of the Indian*, Winter 1990; Rosario Santos, *And We Sold the Rain. Contemporary Fiction from Central America*, Autumn 1989; B. Paschke & D. Volpendesta, *Clamor of Innocence. Stories from Central America*, Autumn 1989; Francisco Rodríguez Sánchez, *Análise Sociológica da Obra de Rosalia de Castro*, Autumn 1989; María Xosé Queizán, *A semellanza*, Autumn 1989; Maria Teresa Horta, *Rosa Sangrenta* (Lisboa), Autumn 1988; M. Vasconcelos, *Na cova dun cão* (São Paulo), Summer 1988; Javier Campos, *La ciudad en llamas* (Concepción, Chile), Summer 1987; Xela Arias, *Denuncia do equilibrio* (Vigo), Summer 1987; Luciano Rodríguez Gómez, *Desde a palabra: Doce voces. A nova poesía galega* (Barcelona), Winter 1987; Nigel Dennis, *José Bergamín. A Critical Introduction (1920-1936)* (Toronto) Autumn 1986.

#### *Grial:*

Helena Villar Janeiro, *O enterro da galiña de Domitila Rois* (Galaxia, 1991); Carmen Blanco, ed., Luz Pozo Garza, *Códice Calixtino* (Xerais, 1993); Ursula Heinze, *Anaiansi* (1991).

Other journals/publications:

- *Galicia, a Sentimental Nation: Gender, Culture and Politics*, Helena Miguélez-Carballeira 2016
- Textbook review (linguistics) for Yale University Press
- Pilar Pallarés, *Libro das devoracións. Anuario de Estudos galegos*, Vigo. Inverno 1996-97.
- Juliet Perkins, *The Feminine in the Poetry of Heriberto Helder. Portuguese Studies Review*. v. 1, 2, Fall-Winter 1991-92, pp. 81-82.
- Elizabeth A. Meese, *(Ex)Tensions: re-figuring feminist criticism. Boletín Galego de Literatura* 5, Maio 1991, p. 119-20
- Gioconda Belli, *From Eve's Rib* (Maine Peace Action Committee Newsletter), Spring 1990.
- Carmen Naranjo, *Otro rumbo para la rumba* (short stories by Costa Rican writer). *La nuez* (NY), 1990.
- "Writing From Within the Spanish State: María Xosé Queizán's *Antígona, a forza do sangue* (play). *Hurricane Alice*, 1 & 2, Winter - Spring 1990, p. 5.
- *Eve's Rib. Hurricane Alice*, 1 & 2, Winter - Spring 1990, p. 7.
- Susan Kirkpatrick, *Las Románticas. Boletín Galego de Literatura* 2, Novembro 1989, p. 125-6.
- Antonio Risco, *La obra narrativa de Vicente Risco. Revista Canadiense de Estudios • Hispánicos* (Ottawa, v. XIII, 3, Primavera 1989, pp. 498-9.
- Ana Basualdo, *Oldsmobile 1962* (Barcelona). *Hispanamérica* 46-47, 1987, pp. 210-212
- Manuel Rodrigues Lapa, *Estudos Galego-Portugueses. Luso-Brazilian Review* 19, 1, Summer 1982.
- Mireya Camurati, *La poesía de Vicente Huidobro. Insula* 36, 414, mayo 1981, p. 13.
- Alberto Escobar, comp., *El reto del multilingüismo en el Perú. Nueva revista de filología hispánica* 4, 1974.

#### Other Translations, Collaborations, Media Appearances

- 2012: Interview with Carme Pérez-Sanxulián, editor of volume containing my article on Viaxeiras anglosaxonas: <http://www.crtvg.es/crtvg/canles-tematicas/corte-a-corte/entrevista-a-carme-fernandez-perez-sanjulian-coordinadora-do-estudo-viaxes-e-viaxeiros-na-galicia-anterior-a-1936#.T48WN5jTwn9>
- Interviewed on research involving Rosalía de Castro; *La Voz de Galicia*: [http://www.lavozdeg Galicia.com/ferrol/2010/03/05/0003\\_8334850.htm](http://www.lavozdeg Galicia.com/ferrol/2010/03/05/0003_8334850.htm)

"Kathleen March é unha hispanista norteamericana e catedrática de linguas modernas da Universidade de Maine. Hoxe estará na Facultade de Humanidades de Ferrol dando a primeira conferencia das xornadas sobre o 125 aniversario da morte de

Rosalía de Castro titulado Rosalía como novelista, organizada pola Sociedade Cultural Medulio." (excerpt)

- Interviewed, July 2009, on Galician Studies, by Radio Galega (Santiago de Compostela)
- Translation for Milo health affiliates company employee relations brochure (2009)
- Interviewed for Channel 34 in Santa Rosa de Copán, Honduras. On University of Maine's spring break service class. (March 2007)
- Numerous translations for community members: birth and marriage certificates, college transcripts
- News spot on Honduras and service-learning on Channel 5 (2006). Also, article in *Penobscot Times* (2006).
- Interviewed for Channel 2 on Child Study Center, Spanish classes, and value of early childhood bilingualism (2005)
- Articles on service-learning and Honduras in Maine Campus, Maine Alumni Magazine. Also mentioned on several occasions in President's GoBlue messages, for work in community outreach.
- Interviewed for *Parladoiro* radio program on views of women in Galician literature. October 1995.
- Interviewed on *Parladoiro* radio program concerning the view of United States in Galicia. June 1994.
- Panelist on *Meigas Fóra* television program concerning foreigners in Galicia.
- Interviewed for Northern Lights radio program on awarding of 1992 Nobel Peace Prize to Guatemalan Quiché woman Rigoberta Menchú. October 1992.
- Interviewed on *Radio Galega* in Santiago de Compostela for *Parladoiro* program concerning my proposal to translate the fictional prose of Rosalía de Castro. Summer 1991.
- Interviewed by *Televisión de Galicia*, Fall 1990 on origin of Galician Studies Association at the University of Maine, presence of Galician Studies in US.
- Collaborator, *Instituto Padre Sarmiento* (Santiago de Compostela) since 1989.
- Translation, several texts, 1993 bilingual volume for PEN CLUBE GALEGO, *Polos camiños da literatura* for International Conference of the PEN CLUB, November 1993.
- Translation for the *Xunta de Galicia*, from English to Galician, of questionnaire for International Education Institute (The Hague). This was a Europe-wide document, and was administered in primary schools in Galicia at two levels.
- Translation to English, exposition catalogue and visitors' brochure for *Galicia no tempo* exposition of Galician. 1990. 438 pp. The exposition was linked to renovation of a monastery and was visited by large numbers of tourists.
- Included in the *Gran Enciclopedia Gallega*, supplement for 1991, for work in promoting Galician studies.
- Entries in the *Gran Enciclopedia Gallega* (1982 - present): Manoel Antonio, Ricardo Carvalho Calero, Jenaro Mariñas del Valle, Emilio Mosteiro, Claudio Rodríguez Fer, Ana Romaní, Lorenzo Varela, Dora Vázquez, Pura Vázquez, Helena Villar Janeiro et al.
- "Pilar Pallarés." In Carolyn Galerstein, ed. *Women Writers of Spain*, (Westport, CT: Greenwood Press, 1985), p. 243.



- Author & thematic entries for G. Bleiberg & J. Marías, *Dictionary of Literature of the Iberian Peninsula*. Greenwood Press. Includes: *versos de gaita gallega* & over 30 Galician writers, 19th-20th centuries.
- *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. 3rd ed, revised. Entries for *Galician poetry & Cantigas*. Reader for several other entries.
- Entries for *Double Minorities of Spain: A Bio-Bibliographical Guide to Women Writers of Catalonia, Galicia and the Basque Country*. MLA.
- Note: Manuel Scorza en Galicia. *Hispania* 64, Dec. 1981, 617-618.

### Creative/Performance Activities

- Spring 05 - Poetry Speaks! - read 6 original poems "Santa Rosa series"
- Spring 06 – Poets Speak! – read original poems at public event, April 2006 (Bangor Public Library)
- Spring 2007 and 2008 – read translations and original poems at Poets Speak! event. Bangor Public Library.
- Painted a 3-part mural and one additional piece for Memorial Union. Based on poem "Oda a las Américas" by Pablo Neruda. Paintings were displayed September 2005 – May 2006.
- Display of 5 original photographs from Honduras in Memorial Union. (2005-2006)
- The Santa Rosa Poems – collection of 6 linked texts – accepted for website on Honduras maintained by the Sidewalk Mystic.  
[http://sidewalkmystic.com/Santa\\_Rosa\\_Poems.htm#Kathleen March](http://sidewalkmystic.com/Santa_Rosa_Poems.htm#Kathleen_March)
- Fall 04 – Penobscot Poetry Walk – read 3 original poems and others
- Translated from Greek into English: 9 poems by Cypriot writer Elli Peonidou. Public reading and dialogue with author. UMaine.

### Papers read

- "Was it Their Words or What They Wore? Bluestockings on Both Sides of the Atlantic" In *Identity, Memory, Testimony* - Spring Academic Conference 2012 Writers Collection, Maine Women's Studies Consortium, New England Women's Studies Association (Portland, ME - University of New England) 2012  
<http://www.une.edu/mwwc/conferences/acadconf.cfm>
- "Translating Gender and Galeguidade in a Majority/Minority Language" (Bates College, Lewiston, Maine) 2011 (On Marica Campo)  
<http://www.bates.edu/news/2011/10/07/translations-festival-2/>
- "A Nation Mourned: María Balteira as Galician Ubi sunt" (Bowdoin College, Maine Medievalists Association)
- "Whose Holocaust? Reading Grete Weil's *Meine Schwester Antigone*: Reflections on Mourning, Women's Space, and Memory" (with M. Köhler-Busch)
- Spanish Women Can Learn Too: Alice Gordon Gulick and the *Colegio Norteamericano* 2010 Maine Women's Studies Conference  
<http://www.uma.edu/wic/>
- "Women Writers Who Went to War" Humboldt Conference, Berlin 2009

<http://www.geisteswissenschaften.fuberlin.de/we03/veranstaltungen/humboldtconference/presentations/index.html>

- "Women Who Went to War." Women in the Curriculum, UMaine. Substantially revised version of paper for previous conference 2010
- "Rosalía de Castro, novelista." Asociación Cultural Medulio, O Ferrol, Ferrol campus of Universidade de A Coruña. 2010
- "A Galiza dos séculos XIX e XX: A ollada anglosaxona"  
[http://www.fundacionvicenterisco.com/Blog/contenido/715/Viaxes\\_e\\_costrucion\\_do\\_pensamento\\_viaxes\\_e\\_viaxeiros\\_na\\_Galiza\\_anterior\\_a\\_1936](http://www.fundacionvicenterisco.com/Blog/contenido/715/Viaxes_e_costrucion_do_pensamento_viaxes_e_viaxeiros_na_Galiza_anterior_a_1936)
- "A tradución como ponte entre Estados Unidos e Galicia"  
<http://www.estudosgalegos.org/ixcongreso>
- "Keeping an Eye on Power: María Xosé Queizán's ¡Sentinela, alerta!" Centre for Galician Studies, U of Birmingham, UK. <http://www.hispanic.bham.ac.uk/galician/>
- "O feminino e a protesta na obra <<Ramo cativo>> de Jenaro Marinhas del Valle". Invited speaker for series of presentations to celebrate the author's centennial (1908-1999). The series was a part of the project on historical memory in the city of A Coruña. (November 21, 2008) Organizers included the University of A Coruña, AS-PG (Socio--Pedagogical Association of Galicia) and the City of A Coruña. <http://www.udc.es/dep/fgp/>
- Ethical and Cultural Dimensions of Translating Rosalía de Castro. Centre for Galician Studies 2008 <http://www.hispanic.bham.ac.uk/galician/>
- "A obra de Claudio Rodríguez Fer dende a experiencia da súa tradución". For AULIGA, [http://www.auliga.org/actividades/seminario\\_internacional\\_traduccion\\_poetica2008.html](http://www.auliga.org/actividades/seminario_internacional_traduccion_poetica2008.html) - part of UNED, or Universidad Nacional de Educación a Distancia, the Distance Learning University
- "Global Spanish: SL UMaine-Honduras" First International Conference for Service-Learning Teacher Educators. Brussels, Belgium 2007  
<http://itcenter.clemson.edu/icslte/tag/conference>
- "Teaching Through Engagement: Service-Learning in Honduras" 2007  
<http://209.85.207.104/search?q=cache:kwQMFh-YJSEJ:www.umaine.edu/mcsc/copc/pdf/confSchedule.pdf+pattenaude+hermon+september+26+engagement&hl=en&ct=clnk&cd=1&gl=us&client>
- "Galician Laughter: A Self-Conscious Country Looks in the Mirror." Hofstra University, April 2008.  
[http://www.hofstra.edu/Community/culctr/culctr\\_events\\_humor.html](http://www.hofstra.edu/Community/culctr/culctr_events_humor.html)
- "Viajeras anglosajonas en la Galicia de los siglos XIX y XX". (Ibero-American Institute, Berlin) Dec. 2007
- First International Conference on Service-learning and Teacher Training. Clemson U. In Brussels, Belgium, July 2007. Paper title: Maine to Honduras: Global Spanish
- UMS Diversity Conference, USM: "Double Diversity: Making Spanish Language and Culture Accessible to Blind Students". Nov. 2006
- "Service-learning and Spanish learning at the University of Maine." Conference on Honduras. Organized by Project Honduras/US State Department. Copán Ruinas, October 2006. Presentation: Service-learning program in Spanish for students of the University of Maine.

<http://www.projecthonduras.com/conference/program-conference2006.htm>

- “El ABP y la metodología de enseñanza del castellano”. Problem-Based Learning Experience of UMaine (Spanish 496) in Honduras. Universidad Pontificia, Lima, Peru. International Conference on Problem-Based learning. July 2006. (juried)
- “We Talk Different: So What?” UMS Diversity Conference, UM Farmington. Nov. 2005
- "Dos lenguas, dos mundos: bilingüismo en la literatura latinoamericana." Latinoamérica: Discursos de ayer y hoy. Latin America Week. UMaine, April 2002.
- "Anacos d'a vida d'unha muller": As memorias de María de los Angeles Tobío. Congreso sobre o Exilio Galego. Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela, setembro 2001.
- “La cuentística de Enrique Jaramillo Levi” (Hartford, Northeast Modern Language Association, April 2001
- “Aura como hipertexto” Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana; Salamanca June 2000) (Published, expanded version, 2002)
- “Castelao para estranxeiros” Asociación SocioPedagógica de Galicia. Congreso Castelao: Co Pensamento na Galiza. (PUBLISHED in expanded form, 2001)
- Keynote address for Cursos de Verán, Nigrán (Galicia). “As literatas e os seus monstros”, on Rosalía de Castro, Mary Wollstonecraft, Mary Shelley and other women writers and their demonic intentions.
- El bilingüismo y la política de la publicación en Galicia. NEMLA, Boston, 1998.
- La imagen de Galicia en la obra de Alfredo Conde. NEMLA, April 1997.
- América in the work of Xavier Alcalá, NEMLA, Boston, March 1995.
- A poesía de María Xosé Queizán, NEMLA, Pittsburgh, April 1994.
- Rosalía de Castro, novelista do seu tempo, Lugo, Galicia. Cursos de Verano, Simposio Internacional sobre Escritoras, July 1994.
- Nacionalismo e identidade nas escritoras galegas. ALDEEU, Santiago de Compostela, July 1994.
- A política da traducción. IV Conference of the International Galician Studies Association, Oxford, England, September 1994.
- Nationalism and Sexuality in the Narrative of María Xosé Queizán, NEMLA, Philadelphia, March 1993.
- Language and Ethnicity Among the Native Peoples of Maine. Multidisciplinary Conference sponsored by History Dept., U Maine: Ethnic Contacts in Northern New England, the Atlantic Provinces, and Quebec. August 1993.
- A presenza de Galiza nos poetas latinoamericanos. Barcelona, Instituto de Literatura Iberoamericana, June 1992.
- Re(de)fining the Amazon: Eros and Thanatos in Gioconda Belli's *House of Woman*. NEMLA, Buffalo, 1992.
- A muller e a literatura galega. Universidade de A Coruña. March 1992.
- A poesía de Pilar Pallarés. Simpósio Internacional Mulher e Cultura. Santiago de Compostela, February 1992.
- Por unha análise non-periférica da literatura galega. III Congreso da Asociación de Estudos Galegos, NY, Outubro 1991.
- Xurdimento e natureza das avangardas en Galicia. Cursos de Verán. Poio, Pontevedra. Agosto 1991.

- Engendering the Political Novel: Gioconda Belli's *La mujer habitada*. Conference on Women Writers of Europe and America, St. Andrews University, St. Andrews, Scotland. June 1991.
- Las Amazonas de Carvajal: El texto y sus con-textos. For NEMLA 1991 (Hartford, CT.)
- The Last, Basque Years of José Bergamín. Kentucky Foreign Languages Conference, 1991.
- A Muller e a literatura galega. Primeiro Congreso Internacional da Cultura Galega. Oct. 1990.
- Religión y sexualidad en *Cumandá* de Juan León Mera. NEMLA (Toronto), April 1990.
- La monja alférez y otras Amazonas americanas. U. Massachusetts Symposium on Colonial Spanish Discourse, April 1990.
- Gioconda Belli: Erotic Politics of the Great Mother. Wor(l)ds of Change: Contemporary Latin American Poetry. U of Maine, April 1990.
- El exilio gallego en la Argentina: Los poetas Lorenzo Varela y Luis Seoane. ¿Adónde fue la canción? Symposium on the Spanish Exile of 1939. U. of Maryland-College Park, Oct. 1989.
- Francisca Herrera Garrido: Novelista gallega. U. of Delaware. NEMLA 1989.
- As novelistas galegas. II Galician Studies Conference. Brown U. Nov. 1988.
- Javier Campos: Un poeta chileno en el exilio. Universidad Vasca, San Sebastián, June 1988.
- Getting the Word Out: Women's Testimonies from Latin America. Connections: New England Women's Studies Conference, UM, May 1988.
- Rosalía de Castro, novelista. Fordham U., AATSP, Sept. 1988.
- Death in Contemporary Galician Short Stories. U. of Louisiana, Popular Culture Association, March 1988.
- Ricardo Güiraldes: *Raucha*, *Rosaura*, literatura masculina y literatura femenina. La Chispa, Tulane U., Feb. 1987.
- Impotentes e invidentes en *Oldsmobile 1962* de Ana Basualdo. Boston, NEMLA, April 1987.
- A representación na narrativa de Castelao. Simposio internacional sobre Castelao. Santiago de Compostela, Fundación Castelao, Nov. 1986.
- Rosalía de Castro's *Flavio*: Another Look. Wake Forest U., 36th Mountain Interstate Language Conference, Oct. 1986.
- Social Consciousness in Contemporary Galician Women Poets. U. of Kentucky Romance Languages Conference, April 1986.
- Superstición y subversión en el indigenismo (Icaza y Arguedas). Rutgers U., NEMLA, April 1986.
- Rosalía de Castro diante da nova crítica. City U. of New York homage to author, dedication of founding of chair in Galician Language & Literature. NY, Dec. 1985.
- Rosalía de Castro: A New Image for a Nineteenth Century Writer. Women in the Curriculum Seminar, UMaine, Nov. 1985.
- Rosalía de Castro como referencia ideolóxico-literaria nas poetas galegas de hoxe. Congreso Internacional sobre Rosalía de Castro e o seu tempo. Santiago de Compostela, July 1985.

- Music in a Latin American Narrative: Short Stories of José María Arguedas. St. Michael's C. Humanities Symposium, Winooski, VT, March 1985.
- La violencia y el género testimonial. Violence & Hispanic Literatures, Indiana U. of Pennsylvania, Oct. 1984.
- Amado Nervo ante las nacionalidades españolas. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Madrid, June 1984.
- *Porqué se fueron las garzas*: Evolución y supervivencia de la novela indigenista. Latin American Indian Literatures Association, II Symposium. Washington, DC, April 1984.
- *Crónica de una muerte anunciada*: García Márquez y el género policíaco. International Symposium on Gabriel García Márquez, Mississippi SU., April 1984.
- La teoría del sujeto y la dialéctica del vacío en *La claridad desierta* de José Bergamín. Colloquium on Hispanic Poetry: 1939 to Present. Illinois Wesleyan U., April 1984.
- El narrador inasible de *Taita Cristo*. La Chispa, LSU-Baton Rouge, March 1984.
- El fracaso de la denuncia política en algunas novelas latinoamericanas. The Politics of Literature, U. of Louisville, KY, Feb. 1984.
- La visión del indio en los comics españoles. Latin American Indian Literatures Association I Symposium, April 1983.
- La imagen del indio en los libros de texto. Latin American Indian Literatures Association, April 1983.
- *Ayayema* de María Asunción Requena: Ejemplo del indigenismo en el teatro hispanoamericano. Contexts & Perspectives: Latin American Literature Today, U. of Kansas-Lawrence, April 1982.
- La crítica literaria en la lucha por la autodeterminación de Galicia. Present Trends in Literary Criticism & Their Socio-Political Significance, Institute for the Study of Ideologies & Literature, U. of Minnesota-Minneapolis, April 1982.
- La protesta disparatada de José Bergamín. Poetry & Politics, Illinois Wesleyan U., April 1982.
- Javier Campos y la dialéctica de la poesía del exilio. Literature of the Hispanic Exile, U. of Missouri-Columbia, March 1982.

### Presentations

- Ethical and Cultural Dimensions of Translating Rosalía de Castro. Centre for Galician Studies <http://www.hispanic.bham.ac.uk/galician/>
- Co-presenter, with students J. Smith and D. Bergeron, for Women in the Curriculum Luncheon, April 2006. "Voices of Honduran Women."
- Mirror, mirror on the wall: Who's Hispanic after all? Invited keynote speaker for Hispanic Awareness Week. (2002)
- Presentations on Latin American literature for the Penobscot School in Rockland, ME: (1) The *boom* in Latin American literature; (2) Latin American Testimonial Writing.
- 9 poems by Elli Peonidou, Cypriot writer– translated from Greek and read in campus presentation, with commentary by author
- Rigoberta Menchú in the context of Latin American literature. Community class book program.

- The Aesthetics of Language Learning. Panel, College Teaching Committee. 1995
- Collaborative Learning in the Language Classroom. Colloquia on Teaching & Learning, 1994.
- A muller como lectora (Woman as Reader). Panel for A Feira do Libro, Día da Muller, Vigo, July 1994.
- Risky Business panel. Teaching Spanish Culture in a multicultural country. Discussion on Challenging the Curriculum. 1993.
- The Image of Native Americans in Latin American Literature. Talk, Maine Peace Action Committee week on Columbus. October 6, 1992.
- “A literatura erótica galega”, Ourense Book Fair round table. 1992.

### Professional organization memberships and activities

Member: Northeast Modern Language Association, the *Museu do Pobo Galego* (in Santiago de Compostela). American Association of Certified Translators, International Conference Group on Portugal. AGAL (*Associação Galega da Língua*), P.E.N. *Clube Galego*, *Asociación Internacional de Estudios Galegos*. AMIT (Association of Maine Interpreters & Translators). American Council on the Teaching of Foreign Languages.

### Current fields of scholarly research and work in progress

Principal lines: Galician and Latin American literature, primarily nineteenth and twentieth centuries. Language in society, applied linguistics, language policy. Service-learning as engaged scholarship.

### Research/Training Grants

- Diversity grant to interview University of Maine community members on language usage (2008)
- Ireland Literature Exchange translation grant for Eiléan Ní Chuilleanáin’s book of poetry *The Rose-Geranium*. (Gallery Press, 1981) (Funded Feb. 2007)
- IT Stipend for podcasting in German and Spanish. With M. Köhler-Busch (2006)
- Division of Lifelong Learning grant for developing online Portuguese course. 2006 (funded)
- National Archives of Portugal. Study of journal *Mocidade Portuguesa Feminina*. 2005 (not funded – similar project had just been submitted)
- NEA translation grant to translate Rosalía de Castro’s Galician language *Cantares Gallegos* into English. 2005 (not funded – encouraged to resubmit Dec. 2006)
- Maine Campus Compact for Engaged Department. 2005. (funded) This grant supported two department gatherings to discuss community engagement activities and opportunities.
- AmeriCorps VISTA grant to have volunteer at UMaine for service-learning outreach, 2005-2006 (funded) Served as VISTA supervisor for year.
- IT Stipend for digital camera to use with service learning classes, to film students on site. (2004)

- Translation Grant for translation of Pearse Hutchinson, 44 poems (Ireland Literary Exchange, Dublin, Ireland. (2003)
- GIG (Great Ideas Grant). From Maine Arts Commission. To adapt art for blind. (2006 – not funded)
- Jack Kent Cooke Foundation proposal for funding for CASA collaboration with community partner in Honduras on raising literacy level of town. (2006) (not funded)
- Active Learning Grant, Center for Teaching Excellence. For assessment of Spanish proficiency through community engagement activity. 2005. (funded)
- MAPI 1. MaineSpeak – a structure for developing heritage languages of Maine. 2005. (not funded)
- MAPI 2. MESA – Maine Spanish Association. Plan for development of Spanish consulting services for the state. 2005/06 (not funded)
- Invited to join research team, Universidade de Santiago de Compostela, Galician writers in Latin America
- Information Technology Faculty Development grant. To develop web site Sights & Sounds of Spanish
- Maine Campus Compact service learning (funded 2000-2003). Grant supported mini-grants for service-learning projects by faculty members during three years. Also supported purchase of SL materials by Fogler Library.
- WIC Grant to do course revision for Latin American women writers, to include Afro-Hispanic authors (2003)
- Stasinos Grant (Cyprus government) for travel writing: *When We Met: The Ways of Cyprus* (2000)
- CED Grant to develop Spanish course for web-based instruction (funded)
- Grant to develop RealAudio materials for advanced Spanish via web (funded)
- ACAC grant to purchase RealAudio Server, scanner and voice capture station for Teaching and Learning Languages on the Web 1996 (funded)
- Bird & Bird grant to purchase materials for Critical Language Program (funded)
- Public Service Award for materials, outreach visits, in 10 Maine schools (funded)
- Bird & Bird grant to purchase software for Spanish classes (funded)
- WIC grant to compile bibliography on Native American Women (funded)
- Women in the Curriculum Grant: Gender Balance in the Language Classroom (funded)
- Multicurricular Development Grant: Learning & Teaching Language with Native Guide (Penobscot language) (funded)
- Research team funded by the *Xunta* (Galician government). One of three members of the group assisting project coordinator. Title: The participation of Spanish American writers in Galician and Latin American literary journals 1920-1960. 1991
- UMaine Summer Faculty Research Grant: *Sirens, Vamps, and Other Fantastic Images of Women in Latin American Literature 1990* (funded)
- Named to research team on contemporary Galician literature by Prof. X.M. Do-barro of the Universidade de A Coruña. 1990
- WIC Summer Research Grant: *Getting the Word Out: Central American Women Writers 1989* (funded)

- WIC Summer Grant: *La hija del mar*: A Re-reading of the first novel by Rosalía de Castro 1987
- UMaine Summer Faculty Research Grant: Anthology of Contemporary Galician Women Poets 1986
- WIC Summer Research Grant: The Literary Foremothers of Rosalía de Castro 1985
- Fulbright Fellow, Spain: *Creacionista* Poetry of Gerardo Diego 1977-78

NB: Participated in group to develop a tri-national FIPSE grant for student mobility. The team application spent many hours developing the proposal, named REGIOS. (2006) Goal: Develop parameters of creative economy initiative in Maine.

### **Development Activities**

- Took month long course in French (third year level) in Pau, France, July 2007.
- Attended all-day workshop, “Designing Courses for More Significant Student Learning,” given by L. Dee Fink. Sponsored by Center for Teaching Excellence. January 2006.
- Attended week-long training program for Technology for Teachers of Translation, with focus on localization of terminology. Braga, Portugal. June 2005.
- Engaged Dept Institute, Standish, ME. Maine Campus Compact. June 2005.
- Attended POD (Professional and Organizational Development Network in Higher Education) through Center for Teaching Excellence. Theme: Culture, Communication, and Créativité. Montreal, November 2004.
- USM Diversity Conference and Interdisciplinary Studies. The Forks. October 2004.
- Pilot project, first in the US for native language literacy (Spanish). 15 hours training, led by Ruth Colvin, Literacy Volunteers of America founder. September 2004.
- Two painting workshops, Bournazel, France. Instructor: Artist Elisabeth Poirer. 2002, 2004
- Only full-time faculty member on UMaine team sent to Scholarship of Engagement conference, Columbus, Ohio (October 2006)
- Attended Imagining America Conference, Columbus, Ohio (October 2006)

### **Outreach and Service (see annual report for additional)**

- Translated letter from Venezuelan government to Indian Island (Sept. 2006)
- Organized, with G. Gfeller, Tapas Bar fundraiser for Fogler Library. Faculty chefs. 2006.
- Translated 30 pages of training material into Spanish, in support of Cooperative Extension tractor training for migrant workers in Cherryfield. Discussions regarding feasibility of preparing a full training program in Spanish.
- Attended meetings for organization of Hispanic Center in Bangor area. (submitted name that was chosen for the center: CHISPA)
- Consultant for development of list of Hispanic leaders in State of Maine
- Sponsor, service project for student to teach Spanish in Veazie Community School



- Participant, Maine Hello (4 years)
- Participant, Culturefest (tables for Peru, Honduras, Spain, CASA)
- Consultant for HE Sargent, Inc. General Contractors, Stillwater, ME. Evaluation of translation software and business letters for communication with Hispanic employees on Atlantic seaboard.
- Responded to reporter queries regarding Chinese language website and another on the value of Esperanto as a global communication medium (2006)
- Consultant for Indian Island, Penobscot/Passamaquoddy language. Discussions of language learning vs acquisition, instructional methods, materials
- Participant, Great Conversations events (2005). Theme: Living with Two Languages.
- Prepared display on service-learning and community outreach activities by Spanish students for Cooperative Extension event, *Renewing the Covenant*. examples: work with Hispanic migrant communities. May 2005.
- Collaborated on display for community outreach activity – teaching Spanish at Child Study Center, UMaine. Cooperative Extension event, *Ticket to Success: PreK – 12 Connections*. May 2006.
- Consultant for Spanish translations to *Maine Review* (undergraduate literary magazine published by English Department). 2006
- Revision of Spanish language web pages for UMaine Safe Campus Project. (These may be the university’s only web pages in a language other than English.)
- Consultant to discussions on Maine Studies Graduate Program, an interdisciplinary program of study. (2006)
- Absynthe Muse Writing Mentor for Little Owl Mentoring Program. Reading and commentary for young creative writers, some of whom are developing a portfolio for admission to higher education programs. (2005-2006)
- Coordinated Spanish lessons for 2 – 4 year olds at Child Study Center. Several students taught classes, spring 2005 to spring 2006 (3 semesters).
- Evaluator, Spanish language textbooks – average 3 – 4 per year.
- Interpreter, visitors from Dominican Republic (2002)
- Interpreter, migrant workers, Penobscot County jail, Dover-Foxcroft Detainment Facility, Bangor Federal Court, Maine woods, migrant detainees. 2002 - 2006
- Development of demo video for beginning Spanish at Kingfield elementary (K-2) level.
- *Life Could Be Verse*. Poetry contest, Old Town High School. 1997.
- Consultant, setting up language program (Spanish, Khmer) at Portland Police Dept. 1996
- How Do We Teach the Differences? Technology in the Spanish Classroom. Maine chapter of Spanish teachers organization AATSP. Brunswick, 1995.
- Discussion leader, library series *Different People, Different Places*. Topic: The Diaries of Christopher Columbus. Waterville, 1995.
- Volunteer Spanish teacher at Stillwater Montessori School (1993-96)
- Interpreter for native Ecuadorian visitor to UMaine, Indian Island School 1994
- “The Image of the Native American in Latin American Literature.” Maine Peace Action Committee series, Debunking the Columbus Myth 1992
- Co-organizer, poetry reading: *After Columbus: New World Poetry in the 1990’s*. A multilingual, multicultural response to the 1492 event.

### Service to the Profession

- *Editor*, series, Peter Lang Publishing: Wor(l)ds of Change: Latin American and Iberian Literature; *Editor*, series for Peter Lang Publishing: Ethnic Literatures of the Americas
- Editor, Galician Studies series, Peter Lang Publishing
- Reader, mss. Gioconda Belli, Miguel Barnet, Asian Women Warriors, Asian Women Writers
- Doctoral Committees for University of Santiago-Lugo
- Editorial Board, *Anuario de Estudios Galegos* (Vigo); Editorial Board, *Unión Libre*, cultural journal, ed. Claudio Rodríguez Fer, Lugo, *Galician Review*, Birmingham, UK Galician Review. University of Birmingham, UK.  
<http://www.hispanic.bham.ac.uk/galician/review.shtml>
- Reviewer, films for Directory of Latin American film & video, New York.
- Grants evaluator, applications concerning Galician literature, CUNY
- Organized sessions on Galician culture for Northeast Modern Language Association, La Chispa, Spanish exile conferences.
- Co-organizer, Second Galician Studies Conference, Brown University, November 1988; Organizer, First Galician Studies Conference. UMaine, October 1985.
- Founder, Galician Studies Association, 1985; President, 1985-1988; 200-2003 Public Relations Officer, 1988-94; Secretary, 1994.
  - Editor, *Boletín* of the *Asociación Internacional de Estudios Galegos* (1993-94)
  - Co-author, co-director, reader in readers' theater: *Sor Juana: A Woman of Genius*. Women's History Week

### Special Recognition/Awards

- Named lifetime honorary member of International Galician Studies Association for my contributions to Galician Studies and recognition as the founder of the association in 1985 (2009)
- Presidential Award for Service, UMaine 2011
- Dean Lucy Award for Service, UMaine 2009  
<http://www.umaine.edu/volunteer/about/awards.asp>  
"The Dean Lucy Award was created to recognize a faculty or staff member who has gone out of his/her way in service to the University of Maine community and surrounding area. This recipient should also encourage and support student community service."
- College of Liberal Arts & Sciences Service Award 2008
- Donald A. Harward Award for Service-Learning, Maine Campus Compact 2008
- Awarded Senior Fulbright Specialist status Dec. 2006. Award is for 5 years. SELECTED by UKRAINE, University of Chernivtsi.
- Selected as visiting faculty by University Studies Abroad Consortium 2010
- Invited by University Studies Abroad Consortium to attend French summer course and visit program site in Donosti/San Sebastián
- Library of Dulce Nombre, Honduras, named for me. (2006)

- Invited to participate in international research group on the life and work of Rosalía de Castro. Group includes researchers from Galicia, Spain, Britain, US.
- Guest Curator of Hudson Museum
- Honorable mention, Ehrlich Service-Learning Award, Maine Campus Compact (2004)
- Nominated for Pedrón de Ouro, Galician cultural award
- Included in *Diccionario de Escritores Galegos* by F. Fernández del Riego (Vigo, 1990).
- Finalist, *Discurso Literario* competition for essays on Latin American literature.
- 1979 Elected to Sigma Phi Iota, Foreign Language Honor Society and to Sigma Beta Phi, National Spanish Honor Society
- 1967 National Merit and New York Regents Scholar awards; Valedictorian, Palmyra-Macedon High School